

2011年中级笔译备考之汉译英难点解析500例（8）PDF转换  
可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/646/2021\\_2022\\_2011\\_E5\\_B9\\_B4\\_E4\\_B8\\_AD\\_c95\\_646333.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022_2011_E5_B9_B4_E4_B8_AD_c95_646333.htm) 第八篇 评价，疑虑和问询 1. 崭新的 brand new. 他买了一台崭新的轿车 He bought a brand new car. 2. 太便宜了 be dirt cheap 这块手表才花了30美元，真是太便宜了。 You bought this watch only for 30 dollars? It ' s dirt cheap. 3. 费事儿 take a lot of doing 做鱼特别费事儿，我可不愿意洗阿，淹阿，钝阿什么的。 It takes a lot of doing to cook a fish. I wouldn ' t like to spend a lot of time washing, salting, stewing and whatnots for the cooking of it. 4. 知道底细 have someone ' s number 别跟我瞎吹了，我又不是不了解你的底细。 No big talk with me, I have your number. 5. 精品 the choicest goods 这家商店卖的手表都是精品，而且种类还特别多。 This shop sells a wide range of watches, all of which are the choicest. 6. 了解一下情况 get the lay of the land 经理说他想让我们先去海南了解一下那里的情况，然后再决定投资的事。 The manager said that he would like us to go to Hai Nan and get the lay of the land there before deciding on the investment. 7. 掌上明珠 the apple of someone ' s eye 玲玲是她爷爷的掌上明珠 Ling Ling is the apple of her grandpa ' s eye. 8. 让人恶心 turn one ' s stomach / make one sick 听她讲话，看她和男人讲话的那股劲头儿真让我恶心。 Listening to her and seeing the way of her talking with men really turns my stomach. 9. 惹麻烦了 be in a jam 小张这次可惹麻烦了，昨天他又让警察给逮着了。 Xiao Zhang ' s in a jam now. He was copped out again by the police yesterday. 10. 关系很好 be on

good terms with 据说老张和那个部长的关系特别好 It ' s said that Lao Zhang is on very good terms with the minister. 11.甜头儿 sugar plum 如果不尝到点甜头儿，她是不会干那种事的 She wouldn ' t do that if she hadn ' t got sort of sugar plum. 12.什么都敢赌 can bet one ' s bottom dollar 她绝对不会和他结婚的，这个我什么都敢赌。 I can bet my bottom dollar that she won ' t marry him for anything. 13.美中不足 a fly in the ointment 我喜欢那套房子，但美中不足的是离上班的地方太远。 I like the house, but there ' s a fly in the ointment: I have to commute so far to work. 14.蹩脚货/次品 a lemon 几天以后他才发现他买的车是个蹩脚货。 Not until several days later did he find the car he bought was a lemon. 15.小道消息 through the grapevine 不要听任何小道消息，现在传闲话的人越来越多了。 相关推荐：#0000ff>2011年中级笔译备考之汉译英难点解析500例（6）编辑推荐：#0000ff>2011年口译笔译考试考场规则 #0000ff>2011年翻译资格考试英汉互译练习汇总 #0000ff>2010年中级笔译考试辅导：十秒钟翻译训练汇总 #0000ff>2010年中级笔译考试笔记精讲汇总 #0000ff>翻译专业口译笔译考试历年真题汇总-#0000ff>更多真题 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)